

2<sup>os</sup>

# ENCUENTROS DE TRADUCCIÓN EDITORIAL

DE LA UNIVERSIDAD DE MURCIA

Viernes, 12 de septiembre de 2014  
16h00 – 20h00

Hemiciclo de la Facultad de Letras  
C/ Santo Cristo,1. 30071 -MURCIA



## Presentación

La **profesión de traductor de libros** no está regulada, es decir, cualquier persona, titulada o no, puede ofrecer sus servicios en las condiciones que considere oportuno. Una **forma de distinguirse** como profesional en un **mercado laboral** con tendencia a la saturación y en el que prima la libre competencia es ofrecer **trabajos editoriales de manifiesta y reconocida excelencia traductiva**.

El **Máster Universitario en Traducción Editorial (MUTE)** fue concebido precisamente con la pretensión de dar respuesta a una **intensa demanda formativa de calidad en el ámbito de la traducción de libros** por parte de muchos de los graduados en las diferentes Filologías o en de Traducción e Interpretación por la Universidad de Murcia. Dentro de unos días dará comienzo el curso académico 2014/15, durante el cual se formará la **quinta promoción** del MUTE, que acoge a alumnos de posgrado españoles y extranjeros dotados de una óptima capacidad de comprensión escrita en **dos o más lenguas modernas extranjeras**, preferentemente inglés, francés, italiano y/o alemán.

Como **actividad complementaria** al **I Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación «Traducción a debate: ¿arte, mediación o profesionalización?»**, organizado por el Dpto. de Tel de la Universidad de Murcia (10-12 de septiembre de 2014), la Comisión Académica del MUTE ha programado asimismo estos **2<sup>os</sup> Encuentros de Traducción Editorial**, abiertos a todos los **estudiantes y docentes de la Facultad de Letras de la UMU** y destinados preferentemente a aquellos alumnos que quieran desarrollar su futura carrera profesional en el campo de la **traducción de libros**.

Esta segunda edición girará alrededor de las intervenciones de **cuatro traductores profesionales** que conocen bien las condiciones necesarias para la elaboración y publicación de **productos editoriales de calidad**, pues todos ellos han recibido el **Premio Nacional a la Mejor Traducción (PNMT)** o el **Premio Nacional a la Obra de un Traductor (PNOT)**, otorgados anualmente por el **Ministerio de Educación, Cultura y Deporte**. Nuestros cuatro invitados serán **Olivia DE MIGUEL**, PNMT 2011 por *Poesía completa*, de la poetisa modernista estadounidense Marianne Moore; **Adan KOVACSICS**, PNOT 2010 por el conjunto de sus traducciones del alemán y del húngaro al español; **M<sup>a</sup> Teresa GALLEGO URRUTIA**, PNOT 2008 por sus traducciones literarias del francés al español, y **Ángel-Luis PUJANTE**, PNMT 1998 por *La tempestad*, del dramaturgo inglés William Shakespeare.

Juan Goberna y Purificación Meseguer  
*Directores de los ETEUM*

## Programa

**16h00 – 16h30**

### ***APERTURA DE LOS 2\_EETEUM***

- D. José Antonio GÓMEZ, vicerrector de Comunicación y Cultura de la UMU;
- D. Keith GREGOR, vicedecano de Prog. de Movilidad de la F. de Letras de la UMU;
- D. Nicolás CAMPOS PLAZA, director del Dpto. de Tel de la UMU;
- D. Juan Ramón GOBERNA FALQUE, co-director de los 2\_EETEUM;
- D.ª Purificación MESEGUER CUTILLAS, co-directora de los 2\_EETEUM.

**16h30 – 18h00**

### ***ENCUENTROS DE TRADUCTORES***

- D. Juan Ramón GOBERNA FALQUE, co-director de los 2\_EETEUM;
- D.ª Olivia de MIGUEL, profesora titular de la UPF y traductora profesional;
- D. Adan KOVACSICS, traductor profesional;
- D.ª Mª Teresa GALLEGO URRUTIA, traductora profesional;
- D. Ángel-Luis PUJANTE, catedrático de la UMU y traductor profesional.

**18h15 – 19h15**

### ***MESA REDONDA Y DEBATE***

- D.ª Purificación MESEGUER CUTILLAS, co-directora de los 2\_EETEUM;
- D.ª Olivia de MIGUEL, profesora titular de la UPF y traductora profesional;
- D. Adan KOVACSICS, traductor profesional;
- D.ª Mª Teresa GALLEGO URRUTIA, traductora profesional;
- D. Ángel-Luis PUJANTE, catedrático de la UMU y traductor profesional;
- D.ª Ana M.ª ROJO LÓPEZ, coordinadora del MUTE de la UMU.

**19h15 – 19h30**

### ***FALLO DEL 1<sup>er</sup> CONCURSO DE MICROTRADUCCIONES Y ENTREGA DE PREMIOS***

- D.ª Mª Teresa GALLEGO URRUTIA, presidenta del jurado.

**19h30 – 20h00**

### ***ACTO DE CLAUSURA Y FIRMA DE EJEMPLARES***

- D.ª Ana M.ª ROJO LÓPEZ, coordinadora del MUTE de la UMU;
- D.ª Olivia de MIGUEL, profesora titular de la UPF y traductora profesional;
- D. Adan KOVACSICS, traductor profesional;
- D.ª Mª Teresa GALLEGO URRUTIA, traductora profesional;
- D. Ángel-Luis PUJANTE, catedrático de la UMU y traductor profesional.

Olivia de Miguel (Logroño, 1948) es Licenciada en Filología Anglogermánica por la Universidad de Zaragoza y doctora en Teoría de la Traducción por la Universidad Autónoma de Barcelona. Profesora titular del Departamento de Traducción i Filologia de la Universitat Pompeu Fabra. Desde 2006 es Directora del Posgrado en Traducción Literaria de la U. Pompeu Fabra/IDEC; desde 2010 es codirectora del Posgrado en Traducción Audiovisual de la U. Pompeu Fabra/IDEC y dirige el posgrado en Traducción Literaria on line de la U. Pompeu Fabra/IDEC, así como el Master en Traducción Literaria y Audiovisual de la Universidad Pompeu Fabra/IDEC. Ha colaborado como traductora para editoriales como Acantilado, Hiperión, Destino, Tusquets, Edhasa o Siruela, entre otras. Es editora y directora de la colección Palabra de Mujer de la editorial Global Rhythm Press, donde ha publicado obras de Joan Didion, Colette, Slavenka Drakulic, Charlotte Mendelson, Hilary Mantle, Julia O'Faolain, Susan Straight o Kate Chopin. Entre las obras que ha traducido figuran *Autobiografía* de G.K. Chesterton, por la que obtuvo el Premio Ángel Crespo de Traducción o *Como almas que lleva el diablo*, de Barry Hannah. Es experta en la obra de la poeta estadounidense Marianne Moore, de la que ha editado y traducido *Unicornios, pangolines y otros poemas* y *Poesía completa*. Esta traducción ha merecido el Premio Nacional a la Mejor Traducción del año 2011.



#### Premios obtenidos

- Premio Nacional a la Mejor Traducción en 2011 por *Poesía completa*, de Marianne Moore
- Premio «Ángel Crespo» de Traducción (Asociación Colegial de Escritores de Cataluña (ACEC)) en 2005 por *Autobiografía*, de Chesterton

#### Obra

- Antología y traducción de la poesía de Marianne Moore: una propuesta para la reescritura del discurso modernista norteamericano - Universidad Autónoma de Barcelona. Servicio de Publicaciones, (1998)

#### Libros traducidos

- *El despertar y otros relatos*, de Kate Chopin. Barcelona: Alba, (2011)
- *Poesía completa*, de Marianne Moore. Barcelona: Lumen, (2010)
- *Una liturgia común*, de Joan Didion. Barcelona: Global Rhythm Press, (2007)
- *Secretos de la carne: vida de Colette*, de Judith Thurman. Madrid: Siruela, (2006)
- *Los libros de cuentos*, de Willa Cather. Barcelona: Alba, (2006)
- *El año del pensamiento mágico*, de Joan Didion. Barcelona: Global Rhythm Press, (2006)
- *Pangolines, unicornios y otros poemas*, de Marianne Moore. Barcelona: El Acantilado, (2005)
- *Freud y los no europeos*, de Edward W. Said. Barcelona: Global Rhythm Press, (2005)
- *Autobiografía*, de G. K. Chesterton. Barcelona: El Acantilado, (2003)
- *Erewhon*, de Samuel Butler. Barcelona: Minotauro, (2003)
- *Un asunto indecoroso*, de Kate Chopin. Barcelona: Ediciones del Bronce, (1996)
- *Como almas que lleva el diablo*, de Barry Hannah. Madrid: Siruela, (1995)
- *Paradoja y genio: aforismos*, de Oscar Wilde. Barcelona: Edhasa, (1993)
- *La olla de oro*, de James Stephens. Madrid: Siruela, (1993)
- *El banco de la desolación y otros relatos*, de Henry James. Barcelona: Destino, (1990)
- *Groucho y Chico, abogados*, de Chico Marx. Barcelona: Tusquets, (1989)
- *El despertar*, de Kate Chopin. Madrid: Hiperión, (1986)

Adan Kovacsics (Santiago de Chile, 1953) realizó sus estudios de filología románica, filología inglesa y filosofía en la Universidad de Viena. En 1980 se trasladó a Barcelona, donde trabajó como traductor, corrector y redactor para diversas empresas y editoriales. También ha traducido artículos en publicaciones como *El Observador*, *Pausa*, *Lateral*, *Liber*, *Quimera*, *El País*, *La Vanguardia*, entre otras. Entre 1986 y 1994 fue profesor de inglés, alemán y filosofía en la Escuela de Adultos de Vilanova i la Geltrú. Desde 1991 se dedica casi exclusivamente a la traducción literaria. En 2009, el gobierno húngaro le concedió la distinción Pro Cultura Hungarica. Además de los premios de traducción otorgados en España, ha sido premiado en repetidas ocasiones con el Premio del Ministerio de Educación y Cultura de Austria por las traducciones de *Los últimos días de la humanidad*, de Karl Kraus (1992); *La piel del lobo*, de Hans Lebert (1994); *Un asesinato que todos cometemos*, de Heimito von Doderer y *El círculo de fuego*, de Hans Lebert (1996); *Páginas escogidas*, de Peter Altenberg (1998); *Las ciudades blancas*, de Joseph Roth, y *Embriaguez de la metamorfosis*, de Stefan Zweig (2001); *El caso Franza* y *Réquiem por Fanny Goldmann*, de Ingeborg Bachmann (2002); *Dichos y contradichos*, de Karl Kraus (2004); *La esperanza más grande*, de Ilse Aichinger (2005); *El joven Moncada*, de Alexandre Lernet-Holenia (2007); *Guerra y guerra*, *Ha llegado Isaías* y *El último lobo*, de László Krasznahorkai (2009) y *Viaje de ida y vuelta*, de György Konrád (2010). También le ha sido otorgado el Premio Nacional de Traducción de Austria en 2011 por el conjunto de su obra, en especial por sus traducciones de la obra de Karl Kraus al español. Ha sido becado por el Europäisches Übersetzer-Kollegium (Colegio Europeo de Traductores, Straelen, RFA), la Academia de las Ciencias Húngara (Fundación Milán Füst, Budapest), la Österreichische Gesellschaft für Literatur (Sociedad Austríaca de Literatura) y la Fundación de la Casa del Traductor Húngara (, Budapest-Balatonfüred). Ha participado como ponente en diversos cursos, jornadas, seminarios, etc., en diversas universidades (Cataluña, Madrid, Oviedo), fundaciones, librerías e instituciones catalanas.



#### Premios obtenidos

- Premio Nacional a la Obra de un Traductor en 2010
- Premio «Ángel Crespo» de Traducción (Asociación Colegial de Escritores de Cataluña (ACEC)) en 2004 por *El distrito de Sinistra*, de Adám Bodor

#### Obra

- *Guerra y lenguaje* - Acantilado, (2007)

#### Libros traducidos

- *Un viaje nada sentimental*, de Albert Drach. Barcelona: Minúscula, (2013)
- *Cartas del verano de 1926*, de Boris Leonidovich Pasternak. Barcelona: Minúscula, (2012)
- *Una fiesta en el jardín*, de Konrád, György. Madrid: Alianza Editorial, S.A., (2012)
- *Album ilustrado*, de Hannah Höch. Barcelona: Gustavo Gili, (2012)
- *Los muchachos de la calle Pál*, de Ferenc Molnar. Barcelona: Bambú, (2011)
- *Marte en Aries*, de Lernet-Holenia, Alexander. Barcelona: Editorial minúscula, (2011)
- *Viaje de ida y vuelta: novela autobiográfica*, de György Konrád. Madrid: Alianza, (2010)
- *El último lobo*, de László Krasznahorkai. Badajoz: Fundación Godofredo Ortega Muñoz, (2009)
- *Guerra y guerra*, de László Krasznahorkai. Barcelona: El Acantilado, (2009)
- *Ha llegado Isaías*, de László Krasznahorkai. Barcelona: El Acantilado, (2009)
- *Dossier K*, de Imre Kerstész. Barcelona: El Acantilado, (2007)
- *El renacimiento negro*, de Miklós Szentkuthy. Madrid: Siruela, (2007)
- *La sección*, de Adám Bodor. Barcelona: El Acantilado, (2007)
- *La lengua exiliada*, de Imre Kertész. Madrid: Taurus Ediciones, (2007)
- *Un relato policíaco*, de Imre Kertész. Barcelona: El Acantilado, (2007)
- *El joven Moncada*, de Alexander Lernet-Holenia. Barcelona: Minúscula, (2006)
- *Dostoiévski lee a Hegel en Siberia y rompe a llorar*, de László Földényi. Barcelona: Galaxia Gutenberg, (2006)
- *La propia muerte*, de Péter Nádas. Barcelona: Galaxia Gutenberg, (2006)
- *El Reloj de piedra*, de György Konrád. Madrid: Alianza, (2006)
- *La visita del arzobispo*, de Adám Bodor. Barcelona: El Acantilado, (2005)
- *El sudario de la Verónica*, de László F. Földényi. Barcelona: Círculo de Lectores, (2005)
- *La bandera inglesa*, de Imre Kertész. Barcelona: El Acantilado, (2005)

- *El silencio de las sirenas. Escritos y fragmentos póstumos* / con Juan del Solar y Joan Parra, de Franz Kafka. Barcelona: Nuevas Ediciones de Bolsillo, (2005)
- *Una historia, dos relatos*, de Imre Kertész y Péter Esterházy. Barcelona: Galaxia Gutenberg, (2005)
- *Al norte la montaña, al sur el lago, al oeste el camino, al este el río*, de László Krasznahorkai. Barcelona: El Acantilado, (2005)
- *Alejandro Magno: rey de Macedonia, unificador de Grecia, conquistador de Asia*, de Gisbert Haefs. Barcelona: Edhasa, (2005)
- *Azarel*, de Károly Pap. Barcelona: Minúscula, (2005)
- *Aforismos* / con Andrés Sánchez Pascual y Joan Parra, de Franz Kafka. Barcelona: Nuevas Ediciones de Bolsillo, (2005)
- *La llum presonera en el ventre de la balena*, de Doris Von Drathen. Palma de Mallorca: Fundación Es Baluard. Museu de'Art Modern i Contemporani de Palma, (2004)
- *Obras completas II*, de Franz Kafka. Barcelona: RBA Coleccionables, (2004)
- *La esperanza más grande*, de Ilse Aichinger. Barcelona: Minúscula, (2004)
- *Liquidación*, de Imre Kertész. Madrid: Ediciones Alfaguara, (2004)
- *Diario de La Galera*, de Imre Kertész. Barcelona: El Acantilado, (2004)
- *Para combatir el antisemitismo en la actualidad: Qué significa elaborar el pasado* / con Wenceslao Galán, de Theodor W. Adorno. Barcelona: Ediciones Voces y Culturas, (2003)
- *Dichos y contradichos*, de Karl Kraus. Barcelona: Minúscula, (2003)
- *Escritos y fragmentos póstumos* / con Juan del Solar y Joan Parra, de Franz Kafka. Barcelona: Galaxia Gutenberg, (2003)
- *Textos y poemas*, de Károly Tamkó Sirató. Oviedo: Museo de Arte de Asturias, (2003)
- *Narraciones y otros escritos*. Barcelona: Galaxia Gutenberg, (2003)
- *La calma*, de Attila Bartis. Barcelona: El Acantilado, (2003)
- *Informe desde la luna*, de Péter Esterházy. Madrid: Ediciones El País, (2003)
- *Distrito de Sinistra*, de Adám Bodor. Barcelona: El Acantilado, (2003)
- *Una fiesta en el jardín*, de György Konrád. Madrid: Alianza, (2003)
- *Fiasco*, de Imre Kertész. Barcelona: El Acantilado, (2003)
- *El acorde de Tristán*, de Hans-Ulrich Treichel. Barcelona: Galaxia Gutenberg, (2002)
- *Yo, otro*, de Imre Kertész. Barcelona: El Acantilado, (2002)
- *Una carta* / con Wenceslao Galán, de Hugo von Hofmannsthal. Tarazona: Cuadernos de Tarazona, (2002)
- *La libertad de la autodeterminación (La cultura tras el holocausto)*, de Imre Kertész. Barcelona: La Vanguardia Ediciones, (2002)
- *Conversación de Elias Canetti con Theodor W. Adorno: sobre «Masa y poder»* / con Juan José del Solar, de Elias Canetti y Theodor W. Adorno. Barcelona: Galaxia Gutenberg, (2002)
- *Jerusalén, Jerusalén*, de Imre Kertész. Madrid: Ediciones El País, (2002)
- *Gente de las pusztas*, de Illyés Gyula. Barcelona: Minúscula, (2002)
- *Genio y locura (Strindberg y Van Gogh)*, de Karl Jaspers. Barcelona: El Acantilado, (2001)
- *Otra forma de felicidad*, de Hartmut Lange. Barcelona: El Acantilado, (2001)
- *Melancolía de la resistencia*, de László Krasznahorkai. Barcelona: El Acantilado, (2001)
- *LTi: la lengua del tercer reich*, de Victor Klemperer. Barcelona: Minúscula, (2001)
- *Diálogos entre inmortales, vivos y muertos*, de Hans Magnus Enzensberger. Barcelona: Galaxia Gutenberg, (2001)
- *Las aventuras de Ulises*, de Charles y Mary Lamb. Barcelona: Alba, (2001)
- *Isadora Duncan y Sergei lessenin*, de Carola Stern. Madrid: Muchnik Editores, (2001)
- *El caso Franza-Réquier por Fanny Goldmann*, de Ingeborg Bachmann. Madrid: Akal, (2001)
- *Kaddish por el hijo no nacido*, de Imre Kertész. Barcelona: El Acantilado, (2001)
- *49 Lieder. Sé que el tiempo no se llama como tú*, de VV.AA.. Barcelona: Mondadori, (2000)
- *Las ciudades blancas*, de Joseph Roth. Barcelona: Minúscula, (2000)
- *Tailleur du Coeur*, de Rebecca Horn. Santiago de Compostela: Centro Gallego de Arte Contemporáneo, (2000)
- *La embriaguez de la metamorfosis*, de Stefan Zweig. Barcelona: El Acantilado, (2000)
- *La redención del anhelo*, de Erich Hackl. Barcelona: Lateral, (2000)
- *Correspondencia 1925-1975*, de Hannah Arendt y Martin Heidegger. Barcelona: Herder, (2000)
- *Textos*, de Rebecca Horn. Santiago de Compostela: Centro Gallego de Arte Contemporáneo, (2000)
- *El perdido*, de Hans-Ulrich Treichel. Barcelona: Galaxia Gutenberg, (2000)
- *Un instante de silencio en el paredón: el holocausto como cultura*, de Imre Kertész. Barcelona: Herder, (1999)
- *El amigo de la casa*, de Johann Peter Hebel. Barcelona: Mondadori, (1999)
- *Elegías romanas*, de Johann Wolfgang Goethe. Barcelona: Galaxia Gutenberg, (1999)
- *El final de una saga*, de Péter Nádas. Madrid: Muchnik Editores, (1999)
- *¿Quién soy yo y quién eres tú?: incluye Paul Celan: «Cristal de aliento»*, de Hans Georg Gadamer. Barcelona: Editorial, (1999)
- *La religión antigua*, de Karl Kerényi. Barcelona: Herder, (1999)
- *Antiguos mitos japoneses*, de Nelly Naumann. Barcelona: Herder, (1998)
- *Cuentos de Shakespeare*, de Charles y Mary Lamb. Barcelona: Mondadori, (1998)
- *Ola de frío*, de Thom Jones. Madrid: Muchnik Editores, (1998)
- *El hombre en el centro de la historia: balance filosófico del siglo XX*, de Karl Löwith. Barcelona: Herder, (1998)
- *47 poesías*, de Johann Wolfgang von Goethe. Barcelona: Mondadori, (1998)
- *Dionisios*, de Karl Kerényi. Barcelona: Herder, (1998)
- *Páginas escogidas*, de Peter Altenberg. Barcelona: Grijalbo Mondadori, (1997)
- *Factor 4: duplicar el bienestar con la mitad de los recursos naturales (informe al Club de Roma)*, de Ernst Ulrich von Weizsäcker. Barcelona: Círculo de Lectores, (1997)

- *En los límites del espíritu: Extractos del «Más allá de la culpa y de la expiación»*, de Jean Améry. Barcelona: Lateral , (1997)
- *Trece relatos y trece epitafios*, de William T. Vollmann. Madrid: Muchnik Editores, (1996)
- *Un barco de montaña*, de Hans Lebert. Madrid: Muchnik Editores, (1996)
- *El púgil en reposo*, de Thom Jones. Madrid: Muchnik Editores, (1996)
- *Adiós a Las Vegas*, de John O'Brien. Madrid: Muchnik , (1996)
- *La melancolía*, de Lászlo F. Földényi. Barcelona: Círculo de Lectores, (1996)
- *Un asesinato que todos cometemos*, de Heimito von Doderer. Barcelona: El Aleph, (1995)
- *Eine Muster-Sprache: A Pattern Language / con Hermann Czech y Susanne Spreitzer*, de Christopher Alexander: Löcker-Verlag, (1995)
- *El meridiano*, de Paul Celan: Hora de Poesía, (1995)
- *Los austriacos como señores de los muertos*, de Elfriede Jelinek. Barcelona: Lateral , (1995)
- *El círculo de fuego*, de Hans Lebert. Madrid: Del Taller de Mario Muchnik, (1995)
- *La piel del lobo*, de Hans Lebert. Madrid: Muchnik Editores, (1993)
- *Introducción al dibujo*, de Jason Bowyer. Barcelona: Naturart, (1992)
- *Introducción a la acuarela*, de Charles Bartlett. Barcelona: Naturart, (1992)
- *Guía práctica ilustrada del acuario marino*, de Dick Mills. Barcelona: Naturart, (1992)
- *Dibujar y pintar*, de Ken Howard. Barcelona: Naturart, (1992)
- *La familia Mann*, de Marianne Krüll. Barcelona: Edhasa, (1992)
- *Tailandia: paso a paso*, de Bradley Winterton. Barcelona: Naturart, (1992)
- *Introducción al óleo*, de Roy Rodgers. Barcelona: Naturart, (1992)
- *Composición y perspectiva*, de T. W. Ward. Barcelona: Naturart, (1992)
- *América*, de Teodoro de Bry. Madrid: Siruela, (1992)
- *Los últimos días de la humanidad / con Juan del Solar y Feliu Formosa*, de Karl Kraus. Barcelona: Tusquets Editores , (1991)
- *Felipe II*, de Miguel de Ferdinandy. Barcelona: Edhasa, (1988)
- *Mujeres a la orilla del río*, de Heinrich Böll. Barcelona: Plaza & Janés, (1987)
- *Más allá de la literatura*, de Heinrich Böll. Barcelona: Bruguera, (1986)
- *La ciencia como profesión*, de Max Weber. Barcelona: Bruguera, (1983)
- *El narcisismo como doble dirección / con Juan del Solar y Cristina Grisolíá*, de Lou Andreas-Salomé. Barcelona: Tusquets Editores , (1982)
- *A destajo*, de Miklos Harazti. Barcelona: Montesinos , (1981)
- *El trofeo de Mariazell / con Cristina Grisolíá*, de Cristóbal Haitzmann. Barcelona: Argonauta, (1980)
- *Moon mirror*, de Rebecca Horn. Pollença: Ayuntamiento de Pollença = Ajuntament de Pollença
- *El gran Bagarozzy*, de Helmut Krausser. Barcelona: El Aleph
- *Goethe para niños*, de Peter Härtling. Barcelona: Plaza & Janés Editores

M<sup>ra</sup> Teresa Gallego Urrutia (Madrid, 1943) es licenciada en Filología Moderna Francesa por la Universidad Complutense de Madrid (1966). Trabaja de manera profesional, como traductora de literatura francesa, desde el año 1960. De 1966 a 1969 ejerce como profesora en el Instituto Francés de Madrid y como traductora jurídica de la parte española en el proceso de la compañía Barcelona Traction en el Tribunal de La Haya. De 1970 a 1974 ejerce como profesora interina en el Instituto de Enseñanza Media Puig Adam, de Getafe. Desde 1974 es Catedrática de Francés en el Instituto Gregorio Marañón de Madrid. Asimismo, es profesora colaboradora en el curso de postgrado de Experto en Traducción Literaria de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Málaga y en la Escuela de Traductores de la Universidad Complutense de Madrid. Por su trayectoria como traductora ha recibido diversos reconocimientos. Ha obtenido el Premio Nacional de Traducción de Lenguas Románicas por *Diario del ladrón* de Jean Genet, en 1977. En 1991 obtuvo el Premio Stendhal por *Impresiones de África*, de Raymond Roussel. También ha recibido, en el año 2003, la condecoración de Ordre des Arts et des Lettres, que concede el Gobierno Francés por la contribución a la difusión de la lengua y la cultura francesas; en 2008 el Premio Nacional a la Obra de un Traductor. En 2011 recibió el Premio Mots Passants que concede el Departamento de Francés de la Universidad Autónoma de Barcelona por la traducción de *El horizonte*, de Patrick Modiano



#### Premios obtenidos

- Premio de Traducción Esther Benítez (ACE y ACETT) en 2013 por *La señora Bovary*, de Gustave Flaubert [ex-aequo con: Carme Franci e Ismael Attrache por *La pequeña Dorrit*, de Charles Dickens]
- Premio Nacional a la Obra de un Traductor en 2008
- Premio Stendhal de traducción (Fundación Consuelo Berges) en 1991 por *Impresiones de África* de Raymond Roussel (trad. en colab. con María Isabel Reverte Cejudo)
- Premio Nacional «Fray Luis de León» de Traducción (Ministerio de Cultura (\*)) en 1976 por *Diario del ladrón*, de Jean Genet (trad. en colab. con María Isabel Reverte Cejudo)

#### Otras distinciones

- Premio Mots Passants 2011 que concede el Departamento de Francés de la Universidad Autónoma de Barcelona por *El horizonte*, de Patrick Modiano.
- Ordre des Arts et des Lettres, Gobierno Francés, 2003, por la contribución a la difusión de la lengua y la cultura francesas.

#### Obra

- *Como el farol que por el bosque oscuro* - Diputación Provincial de Soria, (1993)

#### Colaboraciones en medios de comunicación

- *Turia*;
- *El Trujamán* (Centro Virtual Cervantes);
- *El paseante*;
- *Letra Internacional*;
- *Poesía*.

#### Libros traducidos

- *Un hombre al margen*, de Alexandre Postel. Madrid: Nórdica Libros, (2014)
- *Aforismos: extraídos de su correspondencia*, de Voltaire. Paracuellos de Jarama (Madrid): Hermida Editores, (2013)
- *Conversaciones con Marcel Duchamp*, de Marcel Duchamp. Madrid: This Side Up, (2013)
- *Los miserables*, de Victor Hugo. Madrid: Alianza, (2013)
- *El almuerzo en la hierba*, de Marcel Proust. Paracuellos de Jarama (Madrid): Hermida Editores, (2013)
- *El origen del mundo*, de Pierre Michon. Barcelona: Anagrama, (2012)
- *El río de las edades; y Universos preferibles*, de Pierre Bergounioux. Barcelona: Días Contados, (2012)
- *La señora Bovary: costumbres de provincias*, de Gustave Flaubert. Barcelona: Alba, (2012)
- *Trilogía de la Ocupación: El lugar de la estrella; La ronda nocturna; Los paseos de circunvalación*, de Patrick Modiano. Barcelona: Anagrama, (2012)
- *Los desorientados*, de Amin Maalouf. Madrid: Alianza, (2012)
- *Capitulares*, de Julien Gracq. Barcelona: Días Contados, (2012)
- *El pobre Goriot*, de Honoré de Balzac. Barcelona: Alba, (2011)
- *Dos obras morales*, de André Gide. Barcelona: RBA, (2011)

- *Iphigénie en Tauride*, de Patricia Howard. Madrid: Fundación de Teatro Lírico. Teatro Real, (2011)
- *Buen amigo*, de Guy de Maupassant. Barcelona: Alba, (2011)
- *Locus Solus: impresiones* de Raymond Roussel. Madrid: Turner, (2011)
- *Grünwald: el retablo de Isenheim*, de Joris-Karl Huysmans. Madrid: Casimiro, (2010)
- *Narraciones y esbozos*, de Stendhal. Barcelona: Alba, (2010)
- *El horizonte*, de Patrick Modiano. Barcelona: Anagrama, (2010)
- *Los once*, de Pierre Michon. Barcelona: Anagrama, (2010)
- *Chechenia, año III*, de Jonathan Littell. Barcelona: RBA LIBROS, (2010)
- *El procurador de Judea*, de Anatole France. Zaragoza: Contraseña, (2010)
- *La literatura como bluff*, de Julien Gracq. Barcelona: Nortésur, (2009)
- *Lo seco y lo húmedo*, de Jonathan Littell. Barcelona: RBA LIBROS, (2009)
- *Bajo el terror de la guillotina*, de François X. Gauroy y A. Liard. Madrid: Timeo, (2009)
- *Colás Breugnon*, de Romain Rolland. Barcelona: Nortésur, (2009)
- *El desajuste del mundo*, de Amin Maalouf. Madrid: Alianza, (2009)
- *El enfermo imaginario*, de Molière. Barcelona: Bambú, (2009)
- *Los falsificadores de moneda*, de André Gide. Barcelona: Alba, (2009)
- *Alabama song*, de Gilles Leroy. Barcelona: RBA, (2009)
- *Calle de las tiendas oscuras*, de Patrick Modiano. Barcelona: Anagrama, (2009)
- *Villa Triste*, de Patrick Modiano. Barcelona: Anagrama, (2009)
- *La cocina libanesa de ayer y de hoy*, de André Maalouf. Madrid: Alianza, (2009)
- *Diccionario del amor*, de Stendhal. Barcelona: Alba, (2008)
- *Los años*, de Annie Ernaux. Madrid: Herce Editores, (2008)
- *En el café de la juventud perdida*, de Patrick Modiano. Barcelona: Anagrama, (2008)
- *Un pedigrí*, de Patrick Modiano. Barcelona: Anagrama, (2007)
- *La ocupación*, de Annie Ernaux. Madrid: Herce Editores, (2008)
- *La tribu*, de Anne-Laure Bondoux. Barcelona: Bambú, (2008)
- *Las benévolas*, de Jonathan Littell. Barcelona: Círculo de Lectores, (2007)
- *El ídolo*, de Serge Joncour. Madrid: Siruela, (2007)
- *La muchacha de los ojos de oro*, de Honoré de Balzac. Madrid: Velecio, (2007)
- *Renoir, mi padre*, de Jean Renoir. Barcelona: Alba, (2007)
- *Escenas de la vida bohemia*, de Henry Murger. Barcelona: Alba, (2007)
- *Alá superstar*, de Y. B.. Barcelona: Anagrama, (2006)
- *Cuerpos del rey*, de Pierre Michon. Barcelona: Anagrama, (2006)
- *Tratado del todo-mundo*, de Édouard Glissant. Barcelona: El Cobre, (2006)
- *El monte Análogo: novela de aventuras alpinas no euclidianas y simbólicamente auténticas: unos cuantos poetas franceses del siglo XXI*, de René Daumal. Girona: Atalanta, (2006)
- *La dificultad de ser*, de Jean Cocteau. Madrid: Siruela, (2006)
- *Todos los caballos del rey*, de Michèle Bernstein. Barcelona: Anagrama, (2006)
- *El revés y el derecho*, de Albert Camus. Madrid: Alianza, (2006)
- *El diablo enamorado* (trad. en colab. con Luis Alberto de Cuenca), de Gérard de Nerval. Madrid: Siruela, (2005)
- *Que nos juzguen los perros, si pueden*, de Paul Marchand. Barcelona: Anagrama, (2005)
- *Una fiebre ingobernable*, de Lola Lafon. Barcelona: Anagrama, (2005)
- *El infierno prometido*, de Marianne Costa. Madrid: Siruela, (2005)
- *En busca de Marie*, de Madeleine Bourdouxhe. Madrid: Siruela, (2005)
- *Grandeza y decadencia de César Birotteau, perfumista; La casa Nucingen*, de Honoré de Balzac. Barcelona: Alba, (2005)
- *Las mejores historias sobre gatos*, de Théophile Gautier. Madrid: Siruela, (2005)
- *La casa Nucingen*, de Honoré de Balzac. Barcelona: Alba, (2005)
- *Orígenes*, de Amin Maalouf. Madrid: Alianza, (2004)
- *Una temporada de machetes*, de Jean Hatzfeld. Barcelona: Anagrama, (2004)
- *¡ONG!*, de Ilegor Gran. Madrid: Lengua de Trapo, (2004)
- *Sol de la conciencia*, de Édouard Glissant. Barcelona: El Cobre Ediciones, (2004)
- *La hora de la salida*, de Christophe Duffossé. Barcelona: Anagrama, (2004)
- *Los posesos*, de Albert Camus. Madrid: Alianza, (2004)
- *Odio las mañanas*, de Jean-Marc Rouillon. Barcelona: Llagut, (2004)
- *Los negros del traductor* (trad. en colab. con Andrés Ehrenhaus, Miguel Sáenz y Jesús Zulaika), de Claude Bleton. Madrid: Funambulista, (2004)
- *Señores y sirvientes*, de Pierre Michon. Barcelona: Anagrama, (2003)
- *Nuestro corazón*, de Guy de Maupassant. Barcelona: Alba, (2003)
- *Las golondrinas de Kabul*, de Yasmina Khadra. Madrid: Alianza, (2003)
- *Espécimen macho*, de Ilegor Gran. Madrid: Lengua de Trapo, (2003)
- *También los niños nacen de las estrellas*, de Emmanuel Dongala. Barcelona: El Cobre Ediciones, (2003)
- *En la tierra del dolor* (trad. en colab. con Jesús Zulaika Goicoechea), de Alphonse Daudet. Barcelona: Alba, (2003)
- *La mujer de Gilles*, de Madeleine Bourdouxhe. Madrid: Siruela, (2003)
- *Brian de Palma por Brian de Palma*, de Samuel Blumenfeld y Laurent Vachaud. Barcelona: Alba, (2003)
- *Thérèse Raquin*, de Émile Zola. Barcelona: Alba, (2002)
- *Liturgia de la mesa en Europa: una historia cultural del comer y del beber* (trad. en colab. con Jesús Zulaika Goicoechea), de Léo Moulin: Amberes]: Fonds Mercator; [Cuacos de Yuste (Cáceres)]: Fundación Academia Europea de Yuste, (2002)
- *Vuelta al mundo en ochenta días: mi primer viaje*, de Jean Cocteau. Madrid: Alianza, (2002)

- *Los mordiscos del alba*, de Tonino Benacquista. Madrid: Lengua de Trapo, (2002)
- *Meroé*, de Olivier Rolin. Barcelona: Anagrama, (2001)
- *Jesús frente a Jesús*, de Gérard Mordillat y Jérôme Prieur. Madrid: Del Taller de Mario Muchnick, (2001)
- *Rimbaud, el hijo*, de Pierre Michon. Barcelona: Anagrama, (2001)
- *Acné festival*, de legor Gran. Madrid: Lengua de Trapo, (2001)
- *La máquina de triturar niñas*, de Tonino Benacquista. Madrid: Lengua de Trapo, (2001)
- *Una vida*, de Guy de Maupassant. Barcelona: Alba, (2000)
- *Saga*, de Tonino Benacquista. Madrid: Punto de Lectura, (2002)
- *El paraíso de las damas* (trad. en colab. con Amaya García Gallego), de Émile Zola. Barcelona: Alba, (1999)
- *Presagios perdidos*, de Michel de Nostradamus. Madrid: Del Taller de Mario Muchnik, (1999)
- *Correspondencia con Isabel de Bohemia y otras cartas*, de René Descartes. Barcelona: Alba, (1999)
- *Nacimiento de los fantasmas*, de Marie Darrieussecq. Barcelona: Anagrama, (1999)
- *Geopolítica del hambre: cuando el hambre es un arma, informe 2000*. Barcelona: Icaria, (1999)
- *Confidencia por confidencia*, de Paule Constant. Barcelona: Tusquets, (1999)
- *El hombre, el pulpo y la orquídea*, de Jacques-Yves Cousteau. Barcelona: Debate, (1998)
- *El ingenuo*, de Voltaire. Madrid: Siruela, (1998)
- *Jules Verne*, de Herbert R. Lottman. Barcelona: Anagrama, (1998)
- *Ipsa facto*, de legor Gran. Madrid: Siruela, (1998)
- *La hija del Supremo* (trad. en colab. con María Isabel Reverte Cejudo), de Paule Constant. Barcelona: Círculo de Lectores, (1998)
- *La prima Bette*, de Honoré de Balzac. Barcelona: Alba, (1999)
- *La hechicera*, de Marie Ndiaye. Madrid: Siruela, (1997)
- *El sofá: cuento moral* (trad. en colab. con María Isabel Reverte Cejudo), de Claude Prosper Crébillon. Barcelona: Alba, (1996)
- *Los medicamentos del cerebro* (trad. en colab. con María Isabel Reverte Cejudo), de Jean Costentin. Barcelona: Debate, (1996)
- *Francis Bacon, las vísceras por rostro*, de France Borel. Barcelona: Debate, (1996)
- *En busca de Isis: introducción a la egiptomanía* (trad. en colab. con con María Isabel Reverte Cejudo), de Jurgis Baltrusatis. Madrid: Siruela, (1996)
- *Las nieves de antaño: (la ocupación americana)*. (trad. en colab. con María Isabel Reverte Cejudo), de Pascal Quignard. Barcelona: Debate, (1995)
- *Mont-Oriol* (trad. en colab. con María Isabel Reverte Cejudo), de Guy de Maupassant. Barcelona: Alba, (1995)
- *Louis Pasteur: una biografía*, de Patrice Debré. Barcelona: Debate, (1995)
- *Memorias de una joven informal* (trad. en colab. con María Isabel Reverte Cejudo), de Bianca Lamblin. Barcelona: Grijalbo, (1994)
- *El burdel de las gitanas* (trad. en colab. con María Isabel Reverte Cejudo), de Mircea Eliade. Madrid: Siruela, (1994)
- *La Alhambra* (trad. en colab. con María Isabel Reverte Cejudo), de H. A. Stierlin. Barcelona: M. Moleiro Editor, (1993)
- *El tío Robinsón* (trad. en colab. con María Isabel Reverte Cejudo), de Jules Verne. Barcelona: Debate, (1992)
- *La lechuga ciega* (trad. en colab. con María Isabel Reverte Cejudo), de Sadeq Hedayat. Madrid: Siruela, (1992)
- *Pompas fúnebres* (trad. en colab. con María Isabel Reverte Cejudo), de Jean Genet. Barcelona: Debate, (1991)
- *White Spirit* (trad. en colab. con María Isabel Reverte Cejudo), de Paule Constant. Barcelona: Debate, (1991)
- *Impresiones de África* (trad. en colab. con María Isabel Reverte Cejudo), de Raymond Rousset. Madrid: Siruela, (1990)
- *La lluvia de verano* (trad. en colab. con María Isabel Reverte Cejudo), de Marguerite Duras. Madrid: Alianza, (1990)
- *El órgano del Titán* (trad. en colab. con María Isabel Reverte Cejudo), de G. Sand. Madrid: Siruela, (1989)
- *Las cruzadas vistas por los árabes* (trad. en colab. con María Isabel Reverte Cejudo), de Amin Maalouf. Madrid: Alianza, (1989)
- *Pisando fuerte* (trad. en colab. con María Isabel Reverte Cejudo), de Alexandre Jardin. Barcelona: Debate, (1989)
- *Gatuperios* (trad. en colab. con María Isabel Reverte Cejudo), de Yves Beauchemin. Madrid: Alianza, (1989)
- *León el Africano* (trad. en colab. con María Isabel Reverte Cejudo), de Amin Maalouf. Madrid: Alianza, (1988)
- *La condesa sangrienta* (trad. en colab. con María Isabel Reverte Cejudo), de Valentine Penrose. Madrid: Siruela, (1987)
- *Un cautivo enamorado* (trad. en colab. con María Isabel Reverte Cejudo), de Jean Genet. Barcelona: Debate, (1987)
- *Entre la vida y la muerte* (trad. en colab. con María Isabel Reverte Cejudo), de Nathalie Sarraute. Madrid: Alfaguara, (1985)
- *El planetario* (trad. en colab. con María Isabel Reverte Cejudo), de Nathalie Sarraute. Madrid: Alfaguara, (1985)
- *Infancia* (trad. en colab. con María Isabel Reverte Cejudo), de Nathalie Sarraute. Madrid: Alfaguara, (1984)
- *Santa María de las Flores* (trad. en colab. con María Isabel Reverte Cejudo), de Jean Genet. Barcelona: Debate, (1981)
- *Milagro de la rosa* (trad. en colab. con María Isabel Reverte Cejudo), de Jean Genet. Barcelona: Debate, (1980)
- *Diario del ladrón* (trad. en colab. con María Isabel Reverte Cejudo), de Jean Genet. Madrid: Cupsa, (1976)

Ángel-Luis Pujante (Murcia, 1944) es Catedrático de Filología Inglesa de la Universidad de Murcia. Se licenció en Filología Moderna (Inglesa y Alemana) por la Universidad de Barcelona y se doctoró por la de Salamanca, amplió estudios y desarrolló investigación en varias universidades y centros de Inglaterra y de EEUU. Ha dado conferencias en diversas universidades e instituciones superiores de España, Inglaterra, Portugal, Italia, México, Bélgica, Luxemburgo y Rumanía. En el campo de Shakespeare y su época, ha publicado, entre otros, *El manuscrito shakespeariano de Manuel Herrera Bustamante* (2001), y coeditado con Keith Gregor *Teatro clásico en traducción: texto, representación, recepción* (1996), con Ton Hoenselaars *Four Hundred Years of Shakespeare in Europe* (2003) y con Laura Campillo *Shakespeare en España. Textos 1764-1916* (2007). Es también autor de una traducción española anotada de *Una partida de ajedrez* (1983), de Thomas Middleton, y hasta ahora ha publicado traducciones españolas anotadas de veintidós obras de Shakespeare, entre ellas *Los dos nobles parientes*, de Shakespeare y Fletcher, inédita en España, en colaboración con Salvador Oliva. En 1998 fue galardonado con el Premio Nacional a la Mejor Traducción por su versión castellana de *La tempestad*. Sus traducciones han sido publicadas por Espasa en dos volúmenes con el título de *Teatro selecto* de William Shakespeare (2008). Es presidente honorario de ESRA (European Shakespeare Research Association) ([www.um.es/shakespeare/esra](http://www.um.es/shakespeare/esra)). Ha publicado diversos artículos sobre la traducción literaria, especialmente sobre la de Shakespeare, considerada en sí misma y como parte de la recepción española del autor. Su actual trabajo de investigación sobre la recepción de Shakespeare en España y Europa incluye diversas traducciones al castellano y a las demás lenguas españolas y europeas.



#### Premios obtenidos

- Premio Nacional a la Mejor Traducción en 1998 por *La tempestad*, de William Shakespeare

#### Obra

- *Hamlet en España: las cuatro versiones neoclásicas* - Editum. Ediciones de la Universidad de Murcia, (2010)
- *Shakespeare en España: textos 1764-1916* - Editum. Ediciones de la Universidad de Murcia, (2007)
- *El manuscrito shakespeariano de Manuel Herrera Bustamante* - Sociedad Menéndez Pelayo, (2001)
- *Metodología de la enseñanza de idiomas: aspectos y problemas* - Universidad de Salamanca. Ediciones Universidad Salamanca, (1981)
- *Realismo y ciencia-ficción en la obra de John Wyndham* - Universidad de Salamanca, (1980)

#### Libros traducidos

- *Tragedias*, de William Shakespeare. Madrid: Espasa-Calpe, (2010)
- *Shakespeare: sonetos escogidos, las primeras versiones castellanas*, de William Shakespeare. Molina de Segura: Nausicaä, (2009)
- *Teatro selecto*, de William Shakespeare. Pozuelo de Alarcón: Espasa-Calpe, (2008)
- *Ricardo III*, de William Shakespeare. Pozuelo de Alarcón: Espasa-Calpe, (2007)
- *Medida por medida*, de William Shakespeare. Pozuelo de Alarcón: Espasa-Calpe, (2004)
- *Troilo y Crésida*, de William Shakespeare. Pozuelo de Alarcón: Espasa-Calpe, (2002)
- *Antonio y Cleopatra*, de William Shakespeare. Madrid: Espasa Calpe, (2001)
- *Enrique IV (partes I y II)*, de William Shakespeare. Madrid: Espasa Calpe, (2000)
- *Obras selectas*, de William Shakespeare. Madrid: Espasa Calpe, (1999)
- *Ricardo II*, de William Shakespeare. Madrid: Espasa Calpe, (1998)
- *El cuento de invierno*, de William Shakespeare. Madrid: Espasa Calpe, (1998)
- *La tempestad*, de William Shakespeare. Madrid: Espasa Calpe, (1997)
- *El sueño de una noche de verano; Noche de Reyes*, de William Shakespeare. Madrid: Espasa Calpe, (1996)
- *Macbeth*, de William Shakespeare. Madrid: Espasa Calpe, (1995)
- *Hamlet*, de William Shakespeare. Madrid: Espasa Calpe, (1994)
- *Romeo y Julieta*, de William Shakespeare. Madrid: Espasa Calpe, (1993)
- *El rey Lear*, de William Shakespeare. Madrid: Espasa Calpe, (1992)
- *Otelo*, de William Shakespeare. Murcia: Secretariado de Publicaciones de la Universidad, (1989)
- *El mercader de Venecia*, de William Shakespeare. Murcia: Secretariado de Publicaciones de la Universidad, (1988)
- *Julio César*, de William Shakespeare. Murcia: Secretariado de Publicaciones de la Universidad, (1987)
- *Coriolano*, de William Shakespeare. Murcia: Secretariado de Publicaciones de la Universidad, (1986)
- *Una partida de ajedrez*, de Thomas Middleton. Murcia: Universidad de Murcia, (1983)
- *Elevación cristiana*, de Karl Pflieger. Barcelona: Juventud, (1968)

Organiza:



Con la colaboración de:

